



**P.Z. br. 320**

**HRVATSKI SABOR**

Klasa: 018-05/09-01/02

Urbroj: 65-09-02

Zagreb, 17. travnja 2009.

**ZASTUPNICAMA I ZASTUPNICIMA  
HRVATSKOGA SABORA**

**PREDSJEDNICAMA I PREDSJEDNICIMA  
RADNIH TIJELA**

Na temelju članaka 137. i 153. Poslovnika Hrvatskoga sabora u prilogu upućujem *Prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Republike Hrvatske i Vlade Slovačke Republike o predaji i prihvatu osoba kojih je boravak nezakonit, s Konačnim prijedlogom zakona*, koji je predsjedniku Hrvatskoga sabora dostavila Vlada Republike Hrvatske, aktom od 16. travnja 2009. godine uz prijedlog da se sukladno članku 159. Poslovnika Hrvatskoga sabora predloženi Zakon donese po hitnom postupku.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila Tomislava Karamarka, ministra unutarnjih poslova, Ivicu Buconjića, državnog tajnika Ministarstva unutarnjih poslova i Vladimira Fabera, glavnog ravnatelja policije Ravnateljstva policije u Ministarstvu unutarnjih poslova.

**PREDSJEDNIK**

**Luka Bebić**



P.Z. br. 320

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

Klasa: 018-05/05-01/06

Urbroj: 5030106-09-1

Zagreb, 16. travnja 2009.

REPUBLIKA HRVATSKA  
61 - HRVATSKI SABOR  
ZAGREB, Trg Sv. Marka 6

Primijeno: 17-04-2009	
Klasifikacijska oznaka:	Org. jed.
018-05/09-01/02	65
Unutarnji broj:	Pril. Vrij.
50-09-01	1-

PREDSJEDNIKU HRVATSKOGA SABORA

Prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Slovačke Republike o predaji i prihvatu osoba kojih je boravak nezakonit, s Konačnim prijedlogom zakona

Na temelju članka 84. Ustava Republike Hrvatske i članaka 129. i 159. Ustava Hrvatskoga sabora, Vlada Republike Hrvatske podnosi Prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Slovačke Republike o predaji i prihvatu osoba kojih je boravak nezakonit, s Konačnim prijedlogom zakona za hitni postupak.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila Tomislava Karamarka, ministra unutarnjih poslova, Ivicu Buconjića, državnog tajnika u Ministarstvu unutarnjih poslova i Vladimira Fabena, glavnog ravnatelja policije Ravnateljstva policije u Ministarstvu unutarnjih poslova.

PREDSJEDNIK  
  
dr. sc. Ivo Sanader

**PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE  
REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE SLOVAČKE REPUBLIKE O PREDAJI I  
PRIHVATU OSOBA KOJIH JE BORAVAK NEZAKONIT,  
S KONAČNIM PRIJEDLOGOM ZAKONA**



# **PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE SLOVAČKE REPUBLIKE O PREDAJI I PRIHVATU OSOBA KOJIH JE BORAVAK NEZAKONIT**

## **I. USTAVNA OSNOVA ZA DONOŠENJE ZAKONA**

Ustavna osnova za donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Slovačke Republike o predaji i prihvatu osoba kojih je boravak nezakonit sadržana je u članku 139. stavak 1. Ustava Republike Hrvatske („Narodne novine“, broj 41/01. - pročišćeni tekst i 55/01 - ispravak).

## **II. OCJENA STANJA I CILJ KOJI SE DONOŠENJEM ZAKONA ŽELI POSTIĆI**

Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Slovačke Republike o predaji i prihvatu osoba kojih je boravak nezakonit rezultat je zajedničke želje za uređenjem pitanja predaje i prihvata vlastitih državljana, kao i državljana trećih država koji nezakonito borave na državnom području druge ugovorne stranke, sukladno međunarodnoj praksi na ovom području, kao i prihvaćenim međunarodnim obvezama koje su dio svekolikih nastojanja realizacije puta prema europskoj suradnji.

U odnosima Republike Hrvatske i Slovačke Republike ovaj Sporazum predstavlja element daljnjeg unaprjeđenja i produbljivanja međusobne suradnje.

Potpisivanjem ovog Sporazuma Republika Hrvatska i Slovačka Republika žele na prikladan način urediti pitanja prihvata i preuzimanja vlastitih državljana kao i državljana trećih država koji nezakonito borave na državnom području druge ugovorne stranke.

Stupanjem na snagu Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Slovačke Republike o predaji i prihvatu osoba kojih je boravak nezakonit, u odnosima između Republike Hrvatske i Slovačke Republike prestat će Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Slovačke Republike o predaji i primanju građana vlastitih država, koji je potpisan u Bratislavi 29. travnja 1994. godine, koji u ovom trenutku predstavlja pravni temelj za suradnju u ovom području.

## **III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE PREDLAŽU UREDITI ZAKONOM**

Ovim se Zakonom potvrđuje Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Slovačke Republike o predaji i prihvatu osoba kojih je boravak nezakonit, kako bi njegove odredbe u smislu članka 140. Ustava Republike Hrvatske („Narodne novine“, broj 41/01 i 55/01 - ispravak) postale dio unutarnjeg pravnog poretka Republike Hrvatske.

Sporazumom između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Slovačke Republike o predaji i prihvatu osoba kojih je boravak nezakonit uređena su pitanja neposredne suradnje u svezi prihvata vlastitih državljana te državljana trećih država koji ne ispunjavaju ili više ne ispunjavaju uvjete boravka i utvrđuju se elementi i uvjeti bitni za prihvata osoba.

## **IV. OCJENA SREDSTAVA POTREBNIH ZA PROVEDBU OVOGA ZAKONA**

Provedba ovoga Zakona ne zahtjeva osiguranje dodatnih financijskih sredstava u Državnom proračunu Republike Hrvatske.

## **V. PRIJEDLOG ZA DONOŠENJE ZAKONA PO HITNOM POSTUPKU**

Temelj za donošenje ovoga Zakona po hitnom postupku nalazi se u članku 159. Poslovnika Hrvatskoga sabora („Narodne novine“, broj 6/02 – pročišćeni tekst, broj 41/02, 91/03, 58/04, 39/08 i 86/08) i to u drugim osobito opravdanim državnim razlozima.

Naime, polazeći od zajedničke želje za produbljivanjem dvostranih odnosa i suradnje između Republike Hrvatske i Slovačke Republike u borbi protiv nezakonitih migracija, te uzimajući u obzir olakšavanje postupaka prihvata i preuzimanja vlastitih državljana ili državljana trećih zemalja koji je ulazak ili boravak na državnom području druge ugovorne stranke nezakonit, cijeni se da postoji interes Republike Hrvatske, za što skorijim okončanjem svih potrebnih postupaka za stupanje Sporazuma na snagu, a time i stvaranja formalnih uvjeta za efikasnu primjenu svih mehanizama predviđenih Sporazumom u borbi protiv nezakonitih migracija u odnosima dviju država.

S obzirom na prirodu postupka potvrđivanja međunarodnih ugovora, kojim država i formalno izražava spremnost da bude vezana već potpisanim međunarodnim ugovorom, kao i na činjenicu da se u ovoj fazi postupka, u pravilu, ne mogu vršiti izmjene ili dopune teksta međunarodnog ugovora, predlaže se ovaj prijedlog Zakona raspraviti i prihvatiti po hitnom postupku, objedinjavajući prvo i drugo čitanje.

## **VI. KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE SLOVAČKE REPUBLIKE O PREDAJI I PRIHVATU OSOBA KOJIH JE BORAVAK NEZAKONIT**

Na temelju članka 18. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Narodne novine“, broj 28/96.), a polazeći od članka 139. stavak 1. Ustava Republike Hrvatske („Narodne novine“, broj 41/01. - pročišćeni tekst i 55/01 - ispravak), predlaže se pokretanje postupka za donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Slovačke Republike o predaji i prihvatu osoba kojih je boravak nezakonit, po hitnom postupku.

Konačni prijedlog Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Slovačke Republike o predaji i prihvatu osoba kojih je boravak nezakonit, glasi:

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE  
REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE SLOVAČKE REPUBLIKE O PREDAJI I PRIHVATU OSOBA  
KOJIH JE BORAVAK NEZAKONIT**

**Članak 1.**

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Slovačke Republike o predaji i prihvatu osoba kojih je boravak nezakonit, potpisan u Bračislavi, dana 23. lipnja 2008. godine, u izvorniku na hrvatskom, slovačkom i engleskom jeziku.

**Članak 2.**

Tekst Sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

**SPORAZUM  
između  
Vlade Republike Hrvatske  
i  
Vlade Slovačke Republike  
o predaji i prihvatu osoba kojih je boravak nezakonit**

Vlada Republike Hrvatske

i

Vlada Slovačke Republike

(u daljnjem tekstu: „ugovorne stranke“),

spreme razvijati prijateljske odnose između dviju država,

namjeravajući surađivati na temelju uzajamnosti u pristupanju pitanjima predaje i prihvata osoba koje nezakonito borave na državnom području države druge ugovorne stranke,

želeći na taj način pridonijeti sprječavanju nezakonitoga kretanja osoba, te u suglasju s načelima europske suradnje i u skladu sa zajedničkim interesima,

sporazumjele su se kako slijedi:

1.  
**PREDAJA I PRIHVAT DRŽAVLJANA DRŽAVA UGOVORNIH STRANAKA**

**Članak 1.**

- (1) Svaka ugovorna stranka će, na zahtjev druge ugovorne stranke i bez formalnosti, prihvatiti na državno područje svoje države, svaku osobu koja nezakonito boravi na državnom području države ugovorne stranke koja zahtijeva prihvata, ukoliko je dokazano ili se može opravdano pretpostaviti da ta osoba posjeduje državljanstvo države ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvata.
- (2) Isto se primjenjuje za osobu koja je ušla na državno područje države ugovorne stranke koja zahtijeva prihvata, te se odrekla državljanstva države ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvata, bez da joj je zajamčeno davanje državljanstva ili dozvola boravka države ugovorne stranke koja zahtijeva prihvata.
- (3) Ugovorna stranka koja zahtijeva prihvata će ponovno prihvatiti osobu pod istim uvjetima ukoliko se daljnjim provjerama provedenim u roku od trideset (30) dana od datuma kada je država ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvata prihvatila osobu utvrdila da ta osoba nije bila državljanin države ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvata.
- (4) Svaka ugovorna stranka obavještava drugu ugovornu stranku da sukladno stavku 1. ili 2. ovog članka namjerava predati osobu koja zbog svoje dobi, lošeg zdravstvenog stanja ili bilo kojih drugih bitnih razloga zahtijeva posebnu skrb ili posebne zaštitne mjere. Odgovor druge ugovorne stranke u kojem se navodi mjesto i datum predaje te osobe uputit će se najkasnije u roku od sedam (7) dana od dana zaprimanja zahtjeva za prihvata te osobe.



## Članak 2.

- (1) Ako se državljanstvo dokaže ili se opravdano pretpostavi, diplomatska misija ili konzularni ured države ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvati, na zahtjev ugovorne stranke koja zahtijeva prihvati, odmah izdaje zamjensku putnu ispravu potrebnu za povratak osobe koja se treba predati u skladu sa stavkom 1. ili 2. članka 1. ovog Sporazuma.
- (2) Postoji li sumnja u pretpostavljeno državljanstvo, diplomatska misija ili konzularni ured države ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvati će razgovarati s osobom u roku tri (3) dana od podnošenja zahtjeva za prihvati. Na zahtjev diplomatske misije ili konzularnog ureda ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvati, ugovorna stranka koja zahtijeva prihvati omogućit će razgovor s osobom u najkraćem mogućem roku. Utvrdi li se u razgovoru da osoba posjeduje državljanstvo države ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvati, diplomatska misija ili konzularni ured države te ugovorne stranke odmah izdaje zamjensku putnu ispravu.

## II.

### PREDAJA I PRIHVAT DRŽAVLJANA TREĆIH DRŽAVA I OSOBA BEZ DRŽAVLJANSTVA

#### Članak 3.

- (1) Svaka ugovorna stranka, na zahtjev druge ugovorne stranke i bez formalnosti prihvaća na svoje državno područje državljanina treće države ili osobu bez državljanstva koja ne ispunjava ili više ne ispunjava važeće uvjete ulaska ili boravka na državnom području države ugovorne stranke koja zahtijeva prihvati pod uvjetom da se dokaže ili se može opravdano pretpostaviti da ta osoba:
  - a) posjeduje važeću vizu, koja nije tranzitna viza, a koju je izdala ugovorna stranka od koje se zahtijeva prihvati; ili
  - b) posjeduje važeću dozvolu boravka koje je izdala ugovorna stranka od koje se zahtijeva prihvati; ili
  - c) je nezakonito ušla na državno područje države ugovorne stranke koja zahtijeva prihvati nakon boravka na državnom području države ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvati.
- (2) Ukoliko su obje ugovorne stranke izdale vizu ili dozvolu boravka, za prihvati iz stavka 1. ovog članka je odgovorna ona ugovorna stranka valjanost čije isprave istječe kasnije.
- (3) Ugovorna stranka koja zahtijeva prihvati ponovno prima osobu iz stavka 1. ovog članka pod istim uvjetima ukoliko se daljnjim provjerama provedenim u roku od trideset (30) dana od datuma kad je država ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvati prihvatila osobu utvrdi da ta osoba ne ispunjava uvjete iz stavka 1. ovog članka.
- (4) Ugovorne stranke će poduzeti sve da daju prednost vraćanju državljanina trećih država u njihovu zemlju podrijetla.

#### Članak 4.

Svaka ugovorna stranka obavještava drugu ugovornu stranku da sukladno članku 3. stavku 1. ovog Sporazuma namjerava predati osobu koja zbog svoje dobi, lošeg zdravstvenog stanja ili bilo kojih drugih bitnih razloga zahtijeva posebnu skrb ili posebne zaštitne mjere. Odgovor druge ugovorne stranke u kojem se navodi mjesto i datum predaje te osobe uputit će se najkasnije u roku od sedam (7) dana od dana zaprimanja zahtjeva za prihvati te osobe.

### Članak 5.

Obveza prihvata u skladu s člankom 3. stavkom 1. ovog Sporazuma ne postoji ako državljanin treće države ili osoba bez državljanstva:

- a) posjeduje državljanstvo države koja ima zajedničku granicu s državom ugovorne stranke koja zahtijeva prihvata; ili
- b) posjeduje vizu, koja nije tranzitna viza, ili dozvolu boravka koju je izdala ugovorna stranka koja zahtijeva prihvata nakon ulaska na njezino državno područje; ili
- c) boravi na državnom području države ugovorne stranke koja zahtijeva prihvata više od stoosamdeset (180) dana nakon što mu je utvrđen nezakonit ulazak ili boravak; ili
- d) posjeduje status izbjeglice koji mu je odobrila ugovorna stranka koja zahtijeva prihvata temeljem Konvencije o pravnom položaju izbjeglica, potpisane u Ženevi, 28. srpnja 1951., kako je izmijenjena i dopunjena Protokolom o pravnom položaju izbjeglica, sastavljenom u New Yorku, 31. siječnja 1967., ili status osobe bez državljanstva temeljem Konvencije o statusu osoba bez državljanstva, sastavljene u New Yorku, 28. rujna 1954.; ili
- e) se dokaže da je ta osoba nakon napuštanja državnog područja države ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvata ušla na državno područje države ugovorne stranke koja zahtijeva prihvata sa državnog područja neke treće države na koje ugovorna stranka koja zahtijeva prihvata može vratiti ovog državljanina na temelju sporazuma o predaji i prihvat; ili
- f) posjeduje status tražitelja azila na državnom području države ugovorne stranke koja zahtijeva prihvata dok se ne donese konačna odluka u postupku odobravanja azila.

### III.

### ROKOVI

### Članak 6.

- (1) Zahtjev za prihvata državljanina treće države ili osobe bez državljanstva se mora uputiti nadležnom tijelu države ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvata najkasnije u roku od stoosamdeset (180) dana od datuma kad je nadležno tijelo države ugovorne stranke koja zahtijeva prihvata saznalo da ta osoba ne ispunjava ili više ne ispunjava važeće uvjete za ulazak ili boravak na njezinom državnom području. Ukoliko postoje pravne ili činjenične zapreke, rok se, na opravdan zahtjev nadležnog tijela države ugovorne stranke koja zahtijeva prihvata, može produžiti, ali samo za vrijeme trajanja tih zapreka.
- (2) Na zahtjev za prihvatom iz stavka 1. ovog članka se mora odgovoriti najkasnije trideset (30) dana od datuma kada je potvrđeno zaprimanje takvog zahtjeva. Ukoliko postoje pravne ili činjenične zapreke, rok se, na opravdan zahtjev nadležnog tijela države ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvata, može produžiti, ali samo za vrijeme trajanja tih zapreka.
- (3) Nakon isteka roka iz stavka 2. ovog članka, smatrat će se da se pristalo na prihvat.
- (4) Predmetna će osoba biti predana u roku od trideset (30) dana od datuma zaprimanja pozitivnog odgovora na zahtjev za prihvatom. Ukoliko postoje pravne ili činjenične zapreke, rok se, na opravdan zahtjev, može produžiti, ali samo za vrijeme trajanja tih zapreka.
- (5) Za odbijanje zahtjeva za prihvatom treba navesti razloge.

#### IV. TRANZIT

##### Članak 7.

- (1) Svaka će ugovorna stranka, na zahtjev druge ugovorne stranke, dopustiti tranzit državljaninu treće države ili osobi bez državljanstva preko svog državnog područja. Ugovorna stranka koja zahtijeva tranzit će osigurati daljnje putovanje kroz druge države tranzita i prihvat predmetne osobe od strane države konačnog odredišta.
- (2) Ugovorna stranka koja zahtijeva tranzit jamči ugovornoj stranci od koje se zahtijeva tranzit da osoba u tranzitu posjeduje valjanu putnu kartu i valjanu putnu ispravu sve do države konačnog odredišta. U tom slučaju tranzitna viza nije potrebna.
- (3) Ugovorna stranka koja zahtijeva tranzit odgovorna je za tranzit osobe cijelim putem do države konačnog odredišta.
- (4) Zahtjev za tranzit mora sadržavati osobne podatke osobe u tranzitu, podatke o predaji te osobe u državu konačnog odredišta ili druge države tranzita te mjesto i vrijeme tranzita. Zahtjev za tranzit se upućuje tijelima nadležnim za prihvat.
- (5) Ukoliko se tranzit uz policijsku pratnju provodi korištenjem usluga zračnog prijevoznika, ugovorna stranka koja zahtijeva tranzit osigurati će pratnju sve do zračne luke ugovorne stranke od koje se zahtijeva tranzit pod uvjetom da policijska pratnja ne napušta međunarodnu zonu u zračnoj luci. Ako se tranzit s policijskom pratnjom nastavlja preko državnog područja države ugovorne stranke od koje se zahtijeva tranzit, ta ugovorna stranka osigurava policijsku pratnju.

##### Članak 8.

- (1) Ugovorna stranka od koje se zahtijeva tranzit može odbiti tranzit:
  - a) ako za predmetnu osobu u državi konačnog odredišta ili drugoj državi tranzita postoji rizik da će biti izložena mučenju ili nečovječnom ili ponižavajućem postupanju ili kažnjavanju ili joj prijete smrtna kazna ili progon zbog njegove/njezine rase, vjeroispovijesti, narodnosti, pripadnosti određenoj društvenoj skupini ili političkog uvjerenja; ili
  - b) ako za predmetnu osobu u državi konačnog odredišta ili drugoj državi tranzita postoji rizik da će biti izložena pokretanju kaznenog postupka ili sankcijama, osim u slučaju nezakonitog prelaska državne granice; ili
  - c) na temelju zdravlja građana, nacionalne sigurnosti, javnog reda ili drugih nacionalnih interesa države ugovorne stranke od koje se zahtijeva tranzit.
- (2) Svaka ugovorna stranka može ukinuti izdanu dozvolu za tranzit ukoliko naknadno nastanu ili se pojave okolnosti iz stavka 1. ovog članka koje stoje na putu provođenja tranzita, ili ako daljnje putovanje u moguće države tranzita ili prihvat od strane države konačnog odredišta nisu više osigurani. U tom slučaju ugovorna stranka koja zahtijeva tranzit prema potrebi i bez odgode vraća natrag osobu u tranzitu.

**V.**  
**NAKNADA TROŠKOVA**

**Članak 9.**

- (1) Sve troškove vezane uz prihvata osoba u skladu s člankom 1. stavcima 1. i 2. i člankom 3. stavkom 1. ovog Sporazuma koji nastanu do trenutka u kojem osobu preuzme nadležno tijelo države ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvata, snosi ugovorna stranka koja zahtijeva prihvata. Sve troškove vezane uz moguće vraćanje osobe koja se prihvaća također snosi ugovorna stranka koja zahtijeva prihvata.
- (2) Sve troškove vezane uz tranzit državljanina treće države u skladu s člankom 7. ovog Sporazuma sve do granice države konačnog odredišta, uključujući i troškove vezane uz tranzit preko državnog područja ugovorne stranke od koje se zahtijeva tranzit, kao i troškove vezane uz moguće vraćanje predmetne osobe, snosi ugovorna stranka koja zahtijeva prihvata.

**VI.**  
**ZAŠTITA OSOBNIH PODATAKA**

**Članak 10.**

- (1) Priopćeni osobni podaci, koji su nužni za provedbu ovog Sporazuma, štite se u skladu s nacionalnim zakonodavstvom država ugovornih stranaka.
- (2) Ukoliko provedba ovog Sporazuma zahtijeva razmjenu osobnih podataka između ugovornih stranaka, oni se mogu odnositi isključivo na:
  - a) osobne podatke o osobi određenoj za prihvata ili o osobi određenoj za tranzit, podatke o njegovim/njezinim članovima obitelji (ime, prezime, prethodna prezimena, nadimci, ili navodna imena, datum i mjesto rođenja, spol, državljanstvo);
  - b) putovnicu, osobnu iskaznicu, neku drugu ispravu o identitetu ili putne isprave i putne listove (serijski broj, datum isteka, datum izdavanja, tijelo koje je izdalo ispravu, mjesto izdavanja );
  - c) ostale podatke koji su potrebni za identifikaciju osobe koju treba prihvatiti ili koja je u tranzitu;
  - d) mjesta boravka i plan puta;
  - e) sve dostupne materijale koji služe za identifikaciju osoba koje se prihvaćaju ili koje su u tranzitu, a koji su značajni za utvrđivanje uvjeta za prihvata osoba u skladu s ovim Sporazumom.
- (3) Prijenos osobnih podataka obavlja se u skladu s nacionalnim zakonodavstvom države koja ih prenosi pod sljedećim uvjetima:
  - a) osobni podaci mogu se koristiti isključivo u svrhu prihvata i tranzita te pod uvjetima koje određuje tijelo koje ih dostavlja;
  - b) tijelo koje prima podatke obavijestit će tijelo koje dostavlja podatke, na njegov prijedlog, o korištenju dostavljenih podataka i rezultatima;
  - c) osobni podaci mogu se dostaviti isključivo nadležnim tijelima koja obavljaju zadaće utvrđene ovim Sporazumom; dostava podataka drugim tijelima dozvoljena je isključivo uz prethodnu suglasnost tijela koje dostavlja podatke;
  - d) tijelo koje dostavlja podatke i tijelo koje prima podatke dužni su štitiiti osobne podatke od neovlaštenih osoba, neovlaštenih izmjena i njihovog neovlaštenog objavljivanja.

## **VII. PRIMJENA SPORAZUMA**

### **Članak 11.**

Ugovorne stranke dužne su ispunjavati uvjete predaje i prihvata osoba u skladu s običajima i međunarodnim pravom uz poštivanje ljudskih prava i dostojanstva tih osoba.

### **Članak 12.**

Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Hrvatske i Ministarstvo unutarnjih poslova Slovačke Republike sklopit će Protokol o provedbi ovog Sporazuma, kako bi utvrdili:

- a) vrste isprava kojima se dokazuje ili opravdano pretpostavlja državljanstvo;
- b) sredstva kojima se dokazuje ili opravdano pretpostavlja ulazak ili boravak na državnom području države ugovorne stranke;
- c) sadržaj zahtjeva za prihvatom i tranzitom, načine njihova podnošenja i obrade;
- d) način i načela naknade troškova u skladu s člankom 9.;
- e) tijela nadležna za provedbu ovog Sporazuma;
- f) granične prijelaze korištene za provedbu ovog Sporazuma;
- g) način ocjene provedbe ovog Sporazuma.

## **VIII. OPĆE I ZAVRŠNE ODREDBE**

### **Članak 13.**

- (1) Nadležna tijela država ugovornih stranaka ovlaštena za provedbu ovog Sporazuma izravno surađuju i konzultiraju se.
- (2) U slučaju nastanka poteškoća vezanih uz provedbu ovog Sporazuma, diplomatskim se putem podnosi zahtjev za provođenjem konzultacija.

### **Članak 14.**

- (1) Odredbe ovog Sporazuma ne utječu na obveze predaje ili prihvata državljana trećih država ili osoba bez državljanstva koje za ugovorne stranke proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora.
- (2) Odredbe ovog Sporazuma ne utječu na provedbu odredbi Konvencije o pravnom položaju izbjeglica, potpisane u Ženevi, 28. srpnja 1951., kako je izmijenjena i dopunjena Protokolom o pravnom položaju izbjeglica, sastavljenom u New Yorku, 31. siječnja 1967., ili Konvencije o statusu osoba bez državljanstva, sastavljene u New Yorku, 28. rujna 1954.
- (3) Odredbe ovog Sporazuma ne utječu na provedbu međunarodnih ugovora iz područja zaštite ljudskih prava čije su stranke ugovorne stranke.
- (4) Odredbe ovog Sporazuma se ne primjenjuju u slučaju pravne pomoći kod izručenja i prijevoza osuđenika između država ugovornih stranaka.

**Članak 15.**

- (1) Ovaj se Sporazum sklapa na neodređeno vrijeme. Ovaj Sporazum stupa na snagu šezdeseti (60) dan od datuma primitka zadnje pisane obavijesti kojom se ugovorne stranke međusobno obavještavaju o ispunjenju uvjeta predviđenih unutarnjim zakonodavstvom država ugovornih stranaka za stupanje na snagu ovog Sporazuma.
- (2) Svaka ugovorna stranka može privremeno, u cijelosti ili djelomično, suspendirati primjenu ovog Sporazuma pisanom obaviješću drugoj ugovornoj stranci diplomatskim putem, uz iznimku članka 1. ovog Sporazuma, iz razloga zaštite nacionalne sigurnosti, javnog poretka ili zdravlja građana. Ugovorne stranke se bez odgode međusobno obavještavaju diplomatskim putem o poduzimanju ili prestanku takve mjere. Suspenzija primjene Sporazuma stupa na snagu dvadesetčetiri (24) sata nakon primitka obavijesti upućene drugoj ugovornoj stranci.
- (3) Svaka ugovorna stranka može otkazati ovaj Sporazum u bilo koje vrijeme pisanom obaviješću drugoj ugovornoj stranci diplomatskim putem. Sporazum prestaje devedesetog (90) dana od datuma kada je druga ugovorna stranka primila obavijest o otkazu.

**Članak 16.**

Datumom stupanja na snagu ovog Sporazuma prestaje Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Slovačke Republike o predaji i primanju građana vlastitih država, potpisan u Bratislavi, dana 29. travnja 1994.

Sastavljeno u Bratislavi, dana 23. lipnja 2008. u dva izvornika, svaki na hrvatskom, slovačkom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

**Za Vladu  
Republike Hrvatske**

Berislav Rončević, v.r.  
ministar unutarnjih poslova

**Za Vladu  
Slovačke Republike**

Robert Kaliňák, v.r.  
zamjenik predsjednika Vlade i  
ministar unutarnjih poslova

### **Članak 3.**

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za unutarnje poslove.

### **Članak 4.**

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Sporazum iz članka 1. ovoga Zakona, nije na snazi, te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

### **Članak 5.**

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u Narodnim novinama.

## OBRAZLOŽENJE

Člankom 1. Konačnog prijedloga zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Slovačke Republike o predaji i prihvatu osoba kojih je boravak nezakonit utvrđuje se da Hrvatski sabor potvrđuje predmetni Sporazum, sukladno članku 139. st. 1. Ustava Republike Hrvatske ("Narodne novine", broj 41/01. i 55/01 - ispravak) i članku 18. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora ("Narodne novine", broj 28/96.), temeljem kojih određaba Hrvatski sabor potvrđuje međunarodne ugovore vojne i političke naravi, a riječ je o ugovoru čije je izvršenje od bitnog utjecaja za sigurnost Republike Hrvatske.

U članku 2. Konačnog prijedloga zakona sadržan je tekst Sporazuma u izvorniku na hrvatskom jeziku.

U članku 3. Konačnog prijedloga zakona utvrđuje se središnje tijelo državne uprave u čijem je djelokrugu provedba Zakona.

Člankom 4. Konačnog prijedloga zakona utvrđuje se da na dan stupanja na snagu Zakona Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Slovačke Republike o predaji i prihvatu osoba kojih je boravak nezakonit, nije na snazi, te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti naknadno u skladu s člankom 30. stavkom 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Člankom 5. Konačnog prijedloga zakona propisano je da Zakon o potvrđivanju stupa na snagu osmoga dana od dana objave u "Narodnim novinama".



**PRILOG - PRESLIKA TEKSTA SPORAZUMA U IZVORNIKU  
NA HRVATSKOM JEZIKU**

**SPORAZUM**  
**između**  
**Vlade Republike Hrvatske**  
**i**  
**Vlade Slovačke Republike**  
**o predaji i prihvatu osoba kojih je boravak nezakonit**

Vlada Republike Hrvatske

i

Vlada Slovačke Republike

(u daljnjem tekstu: „ugovorne stranke“),

spremlne razvijati prijateljske odnose između dviju država,

namjeravajući surađivati na temelju uzajamnosti u pristupanju pitanjima predaje i prijvata osoba koje nezakonito borave na državnom području države druge ugovorne stranke,

želeći na taj način pridonijeti sprječavanju nezakonitoga kretanja osoba, te u suglasju s načelima europske suradnje i u skladu sa zajedničkim interesima,

sporazumjele su se kako slijedi:

**I.**  
**PREDAJA I PRIHVAT DRŽAVLJANA DRŽAVA UGOVORNIH STRANAKA**

**Članak 1.**

- (1) Svaka ugovorna stranka će, na zahtjev druge ugovorne stranke i bez formalnosti, prihvatiti na državno područje svoje države, svaku osobu koja nezakonito boravi na državnom području države ugovorne stranke koja zahtijeva prihvati, ukoliko je dokazano ili se može opravdano pretpostaviti da ta osoba posjeduje državljanstvo države ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvat.
- (2) Isto se primjenjuje za osobu koja je ušla na državno područje države ugovorne stranke koja zahtijeva prihvat, te se odrekla državljanstva države ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvat, bez da joj je zajamčeno davanje državljanstva ili dozvola boravka države ugovorne stranke koja zahtijeva prihvat.
- (3) Ugovorna stranka koja zahtijeva prihvat će ponovno prihvatiti osobu pod istim uvjetima ukoliko se daljnjim provjerama provedenim u roku od trideset (30) dana od datuma kada je država ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvat prihvatila osobu utvrdila da ta osoba nije bila državljanin države ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvat.
- (4) Svaka ugovorna stranka obavještava drugu ugovornu stranku da sukladno stavku 1. ili 2. ovog članka namjerava predati osobu koja zbog svoje dobi, lošeg zdravstvenog stanja ili bilo kojih drugih bitnih razloga zahtijeva posebnu skrb ili posebne zaštitne mjere. Odgovor druge ugovorne stranke u kojem se navodi mjesto i datum predaje te osobe uputit će se najkasnije u roku od sedam (7) dana od dana zaprimanja zahtjeva za prihvat te osobe.

## Članak 2.

- (1) Ako se državljanstvo dokaže ili se opravdano pretpostavi, diplomatska misija ili konzularni ured države ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvati, na zahtjev ugovorne stranke koja zahtijeva prihvati, odmah izdaje zamjensku putnu ispravu potrebnu za povratak osobe koja se treba predati u skladu sa stavkom 1. ili 2. članka 1. ovog Sporazuma.
- (2) Postoji li sumnja u pretpostavljeno državljanstvo, diplomatska misija ili konzularni ured države ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvati će razgovarati s osobom u roku tri (3) dana od podnošenja zahtjeva za prihvati. Na zahtjev diplomatske misije ili konzularnog ureda ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvati, ugovorna stranka koja zahtijeva prihvati omogućiti će razgovor s osobom u najkraćem mogućem roku. Utvrdi li se u razgovoru da osoba posjeduje državljanstvo države ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvati, diplomatska misija ili konzularni ured države te ugovorne stranke odmah izdaje zamjensku putnu ispravu.

## II.

### PREDAJA I PRIHVAT DRŽAVLJANA TREĆIH DRŽAVA I OSOBA BEZ DRŽAVLJANSTVA

## Članak 3.

- (1) Svaka ugovorna stranka, na zahtjev druge ugovorne stranke i bez formalnosti prihvaća na svoje državno područje državljanina treće države ili osobu bez državljanstva koja ne ispunjava ili više ne ispunjava važeće uvjete ulaska ili boravka na državnom području države ugovorne stranke koja zahtijeva prihvati pod uvjetom da se dokaže ili se može opravdano pretpostaviti da ta osoba:
  - a) posjeduje važeću vizu, koja nije tranzitna viza, a koju je izdala ugovorna stranka od koje se zahtijeva prihvati; ili
  - b) posjeduje važeću dozvolu boravka koje je izdala ugovorna stranka od koje se zahtijeva prihvati; ili
  - c) je nezakonito ušla na državno područje države ugovorne stranke koja zahtijeva prihvati nakon boravka na državnom području države ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvati.
- (2) Ukoliko su obje ugovorne stranke izdale vizu ili dozvolu boravka, za prihvati iz stavka 1. ovog članka je odgovorna ona ugovorna stranka valjanost čije isprave istječe kasnije.
- (3) Ugovorna stranka koja zahtijeva prihvati ponovno prima osobu iz stavka 1. ovog članka pod istim uvjetima ukoliko se daljnjim provjerama provedenim u roku od trideset (30) dana od datuma kad je država ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvati prihvatila osobu utvrdi da ta osoba ne ispunjava uvjete iz stavka 1. ovog članka.
- (4) Ugovorne stranke će poduzeti sve da daju prednost vraćanju državljanina trećih država u njihovu zemlju podrijetla.

## Članak 4.

Svaka ugovorna stranka obavještava drugu ugovornu stranku da sukladno članku 3. stavku 1. ovog Sporazuma namjerava predati osobu koja zbog svoje dobi, lošeg zdravstvenog stanja ili bilo kojih drugih bitnih razloga zahtijeva posebnu skrb ili posebne zaštitne mjere. Odgovor druge ugovorne stranke u kojem se navodi mjesto i datum predaje te osobe uputiti će se najkasnije u roku od sedam (7) dana od dana zaprimanja zahtjeva za prihvati te osobe.

## Članak 5.

Obveza prihvata u skladu s člankom 3. stavkom 1. ovog Sporazuma ne postoji ako državljanin treće države ili osoba bez državljanstva:

- a) posjeduje državljanstvo države koja ima zajedničku granicu s državom ugovorne stranke koja zahtijeva prihvata; ili
- b) posjeduje vizu, koja nije tranzitna viza, ili dozvolu boravka koju je izdala ugovorna stranka koja zahtijeva prihvata nakon ulaska na njezino državno područje; ili
- c) boravi na državnom području države ugovorne stranke koja zahtijeva prihvata više od stoosamdeset (180) dana nakon što mu je utvrđen nezakonit ulazak ili boravak; ili
- d) posjeduje status izbjeglice koji mu je odobrila ugovorna stranka koja zahtijeva prihvata temeljem Konvencije o pravnom položaju izbjeglica, potpisane u Ženevi, 28. srpnja 1951., kako je izmijenjena i dopunjena Protokolom o pravnom položaju izbjeglica, sastavljenom u New Yorku, 31. siječnja 1967., ili status osobe bez državljanstva temeljem Konvencije o statusu osoba bez državljanstva, sastavljene u New Yorku, 28. rujna 1954.; ili
- e) se dokaže da je ta osoba nakon napuštanja državnog područja države ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvata ušla na državno područje države ugovorne stranke koja zahtijeva prihvata sa državnog područja neke treće države na koje ugovorna stranka koja zahtijeva prihvata može vratiti ovog državljanina na temelju sporazuma o predaji i prihvatu; ili
- f) posjeduje status tražitelja azila na državnom području države ugovorne stranke koja zahtijeva prihvata dok se ne donese konačna odluka u postupku odobravanja azila.

## III. ROKOVI

### Članak 6.

- (1) Zahtjev za prihvata državljanina treće države ili osobe bez državljanstva se mora uputiti nadležnom tijelu države ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvata najkasnije u roku od stoosamdeset (180) dana od datuma kad je nadležno tijelo države ugovorne stranke koja zahtijeva prihvata saznalo da ta osoba ne ispunjava ili više ne ispunjava važeće uvjete za ulazak ili boravak na njezinom državnom području. Ukoliko postoje pravne ili činjenične zapreke, rok se, na opravdan zahtjev nadležnog tijela države ugovorne stranke koja zahtijeva prihvata, može produžiti, ali samo za vrijeme trajanja tih zapreka.
- (2) Na zahtjev za prihvatom iz stavka 1. ovog članka se mora odgovoriti najkasnije trideset (30) dana od datuma kada je potvrđeno zaprimanje takvog zahtjeva. Ukoliko postoje pravne ili činjenične zapreke, rok se, na opravdan zahtjev nadležnog tijela države ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvata, može produžiti, ali samo za vrijeme trajanja tih zapreka.
- (3) Nakon isteka roka iz stavka 2. ovog članka, smatrat će se da se pristalo na prihvata.
- (4) Predmetna će osoba biti predana u roku od trideset (30) dana od datuma zaprimanja pozitivnog odgovora na zahtjev za prihvatom. Ukoliko postoje pravne ili činjenične zapreke, rok se, na opravdan zahtjev, može produžiti, ali samo za vrijeme trajanja tih zapreka.
- (5) Za odbijanje zahtjeva za prihvatom treba navesti razloge.

#### IV. TRANZIT

##### Članak 7.

- (1) Svaka će ugovorna stranka, na zahtjev druge ugovorne stranke, dopustiti tranzit državljaninu treće države ili osobi bez državljanstva preko svog državnog područja. Ugovorna stranka koja zahtijeva tranzit će osigurati daljnje putovanje kroz druge države tranzita i prihvat predmetne osobe od strane države konačnog odredišta.
- (2) Ugovorna stranka koja zahtijeva tranzit jamči ugovornoj stranci od koje se zahtijeva tranzit da osoba u tranzitu posjeduje valjanu putnu kartu i valjanu putnu ispravu sve do države konačnog odredišta. U tom slučaju tranzitna viza nije potrebna.
- (3) Ugovorna stranka koja zahtijeva tranzit odgovorna je za tranzit osobe cijelim putem do države konačnog odredišta.
- (4) Zahtjev za tranzit mora sadržavati osobne podatke osobe u tranzitu, podatke o predaji te osobe u državu konačnog odredišta ili druge države tranzita te mjesto i vrijeme tranzita. Zahtjev za tranzit se upućuje tijelima nadležnim za prihvat.
- (5) Ukoliko se tranzit uz policijsku pratnju provodi korištenjem usluga zračnog prijevoznika, ugovorna stranka koja zahtijeva tranzit osigurat će pratnju sve do zračne luke ugovorne stranke od koje se zahtijeva tranzit pod uvjetom da policijska pratnja ne napušta međunarodnu zonu u zračnoj luci. Ako se tranzit s policijskom pratnjom nastavlja preko državnog područja države ugovorne stranke od koje se zahtijeva tranzit, ta ugovorna stranka osigurava policijsku pratnju.

##### Članak 8.

- (1) Ugovorna stranka od koje se zahtijeva tranzit može odbiti tranzit:
  - a) ako za predmetnu osobu u državi konačnog odredišta ili drugoj državi tranzita postoji rizik da će biti izložena mučenju ili nečovječnom ili ponižavajućem postupanju ili kažnjavanju ili joj prijeti smrtna kazna ili progon zbog njegove/njezine rase, vjeroispovijesti, narodnosti, pripadnosti određenoj društvenoj skupini ili političkog uvjerenja; ili
  - b) ako za predmetnu osobu u državi konačnog odredišta ili drugoj državi tranzita postoji rizik da će biti izložena pokretanju kaznenog postupka ili sankcijama, osim u slučaju nezakonitog prelaska državne granice; ili
  - c) na temelju zdravlja građana, nacionalne sigurnosti, javnog reda ili drugih nacionalnih interesa države ugovorne stranke od koje se zahtijeva tranzit.
- (2) Svaka ugovorna stranka može ukinuti izdanu dozvolu za tranzit ukoliko naknadno nastanu ili se pojave okolnosti iz stavka 1. ovog članka koje stoje na putu provođenja tranzita, ili ako daljnje putovanje u moguće države tranzita ili prihvat od strane države konačnog odredišta nisu više osigurani. U tom slučaju ugovorna stranka koja zahtijeva tranzit prema potrebi i bez odgode vraća natrag osobu u tranzitu.

**V.**  
**NAKNADA TROŠKOVA**

**Članak 9.**

- (1) Sve troškove vezane uz prihvrat osoba u skladu s člankom 1. stavcima 1. i 2. i člankom 3. stavkom 1. ovog Sporazuma koji nastanu do trenutka u kojem osobu preuzme nadležno tijelo države ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvat, snosi ugovorna stranka koja zahtijeva prihvat. Sve troškove vezane uz moguće vraćanje osobe koja se prihvaća također snosi ugovorna stranka koja zahtijeva prihvat.
- (2) Sve troškove vezane uz tranzit državljanina treće države u skladu s člankom 7. ovog Sporazuma sve do granice države konačnog odredišta, uključujući i troškove vezane uz tranzit preko državnog područja ugovorne stranke od koje se zahtijeva tranzit, kao i troškove vezane uz moguće vraćanje predmetne osobe, snosi ugovorna stranka koja zahtijeva prihvat.

**VI.**  
**ZAŠTITA OSOBNIH PODATAKA**

**Članak 10.**

- (1) Priopćeni osobni podaci, koji su nužni za provedbu ovog Sporazuma, štite se u skladu s nacionalnim zakonodavstvom država ugovornih stranaka.
- (2) Ukoliko provedba ovog Sporazuma zahtijeva razmjenu osobnih podataka između ugovornih stranaka, oni se mogu odnositi isključivo na:
  - a) osobne podatke o osobi određenoj za prihvat ili o osobi određenoj za tranzit, podatke o njegovim/njezinim članovima obitelji (ime, prezime, prethodna prezimena, nadimci, ili navodna imena, datum i mjesto rođenja, spol, državljanstvo);
  - b) putovnicu, osobnu iskaznicu, neku drugu ispravu o identitetu ili putne isprave i putne listove (serijski broj, datum isteka, datum izdavanja, tijelo koje je izdalo ispravu, mjesto izdavanja);
  - c) ostale podatke koji su potrebni za identifikaciju osobe koju treba prihvatiti ili koja je u tranzitu;
  - d) mjesta boravka i plan puta;
  - e) sve dostupne materijale koji služe za identifikaciju osoba koje se prihvaćaju ili koje su u tranzitu, a koji su značajni za utvrđivanje uvjeta za prihvat osoba u skladu s ovim Sporazumom.
- (3) Prijenos osobnih podataka obavlja se u skladu s nacionalnim zakonodavstvom države koja ih prenosi pod sljedećim uvjetima:
  - a) osobni podaci mogu se koristiti isključivo u svrhu prihvata i tranzita te pod uvjetima koje određuje tijelo koje ih dostavlja;
  - b) tijelo koje prima podatke obavijestit će tijelo koje dostavlja podatke, na njegov prijedlog, o korištenju dostavljenih podataka i rezultatima;
  - c) osobni podaci mogu se dostaviti isključivo nadležnim tijelima koja obavljaju zadaće utvrđene ovim Sporazumom; dostava podataka drugim tijelima dozvoljena je isključivo uz prethodnu suglasnost tijela koje dostavlja podatke;
  - d) tijelo koje dostavlja podatke i tijelo koje prima podatke dužni su štitiiti osobne podatke od neovlaštenih osoba, neovlaštenih izmjena i njihovog neovlaštenog objavljivanja.

**VII.**  
**PRIMJENA SPORAZUMA**

**Članak 11.**

Ugovorne stranke dužne su ispunjavati uvjete predaje i prihvata osoba u skladu s običajima i međunarodnim pravom uz poštivanje ljudskih prava i dostojanstva tih osoba.

**Članak 12.**

Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Hrvatske i Ministarstvo unutarnjih poslova Slovačke Republike sklopit će Protokol o provedbi ovog Sporazuma, kako bi utvrdili:

- a) vrste isprava kojima se dokazuje ili opravdano pretpostavlja državljanstvo;
- b) sredstva kojima se dokazuje ili opravdano pretpostavlja ulazak ili boravak na državnom području države ugovorne stranke;
- c) sadržaj zahtjeva za prihvatom i tranzitom, načine njihova podnošenja i obrade;
- d) način i načela naknade troškova u skladu s člankom 9.;
- e) tijela nadležna za provedbu ovog Sporazuma;
- f) granične prijelaze korištene za provedbu ovog Sporazuma;
- g) način ocjene provedbe ovog Sporazuma.

**VIII.**  
**OPĆE I ZAVRŠNE ODREDBE**

**Članak 13.**

- (1) Nadležna tijela država ugovornih stranaka ovlaštena za provedbu ovog Sporazuma izravno surađuju i konzultiraju se.
- (2) U slučaju nastanka poteškoća vezanih uz provedbu ovog Sporazuma, diplomatskim se putem podnosi zahtjev za provođenjem konzultacija.

**Članak 14.**

- (1) Odredbe ovog Sporazuma ne utječu na obveze predaje ili prihvata državljanina trećih država ili osoba bez državljanstva koje za ugovorne stranke proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora.
- (2) Odredbe ovog Sporazuma ne utječu na provedbu odredbi Konvencije o pravnom položaju izbjeglica, potpisane u Ženevi, 28. srpnja 1951., kako je izmijenjena i dopunjena Protokolom o pravnom položaju izbjeglica, sastavljenom u New Yorku, 31. siječnja 1967., ili Konvencije o statusu osoba bez državljanstva, sastavljene u New Yorku, 28. rujna 1954.
- (3) Odredbe ovog Sporazuma ne utječu na provedbu međunarodnih ugovora iz područja zaštite ljudskih prava čije su stranke ugovorne stranke.
- (4) Odredbe ovog Sporazuma se ne primjenjuju u slučaju pravne pomoći kod izručenja i prijevoza osuđenika između država ugovornih stranaka.

#### Članak 15.

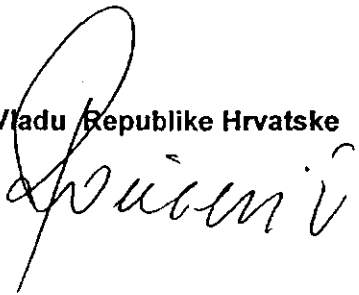
- (1) Ovaj se Sporazum sklapa na neodređeno vrijeme. Ovaj Sporazum stupa na snagu šezdeseti (60) dan od datuma primitka zadnje pisane obavijesti kojom se ugovorne stranke međusobno obavještavaju o ispunjenju uvjeta predviđenih unutarnjim zakonodavstvom država ugovornih stranaka za stupanje na snagu ovog Sporazuma.
- (2) Svaka ugovorna stranka može privremeno, u cijelosti ili djelomično, suspendirati primjenu ovog Sporazuma pisanom obaviješću drugoj ugovornoj stranci diplomatskim putem, uz iznimku članka 1. ovog Sporazuma, iz razloga zaštite nacionalne sigurnosti, javnog poretka ili zdravlja građana. Ugovorne stranke se bez odgode međusobno obavještavaju diplomatskim putem o poduzimanju ili prestanku takve mjere. Suspenzija primjene Sporazuma stupa na snagu dvadesetčetiri (24) sata nakon primitka obavijesti upućene drugoj ugovornoj stranci.
- (3) Svaka ugovorna stranka može otkazati ovaj Sporazum u bilo koje vrijeme pisanom obaviješću drugoj ugovornoj stranci diplomatskim putem. Sporazum prestaje devedesetog (90) dana od datuma kada je druga ugovorna stranka primila obavijest o otkazu.

#### Članak 16.

Datumom stupanja na snagu ovog Sporazuma prestaje Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Slovačke Republike o predaji i primanju građana vlastitih država, potpisan u Bratislavi, dana 29. travnja 1994.

Sastavljeno u BRATISLAVI dana 23. LIPNJA 2008. u dva izvornika, svaki na hrvatskom, slovačkom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Vladu Republike Hrvatske



Za Vladu Slovačke Republike

